

LECTIO SECUNDA

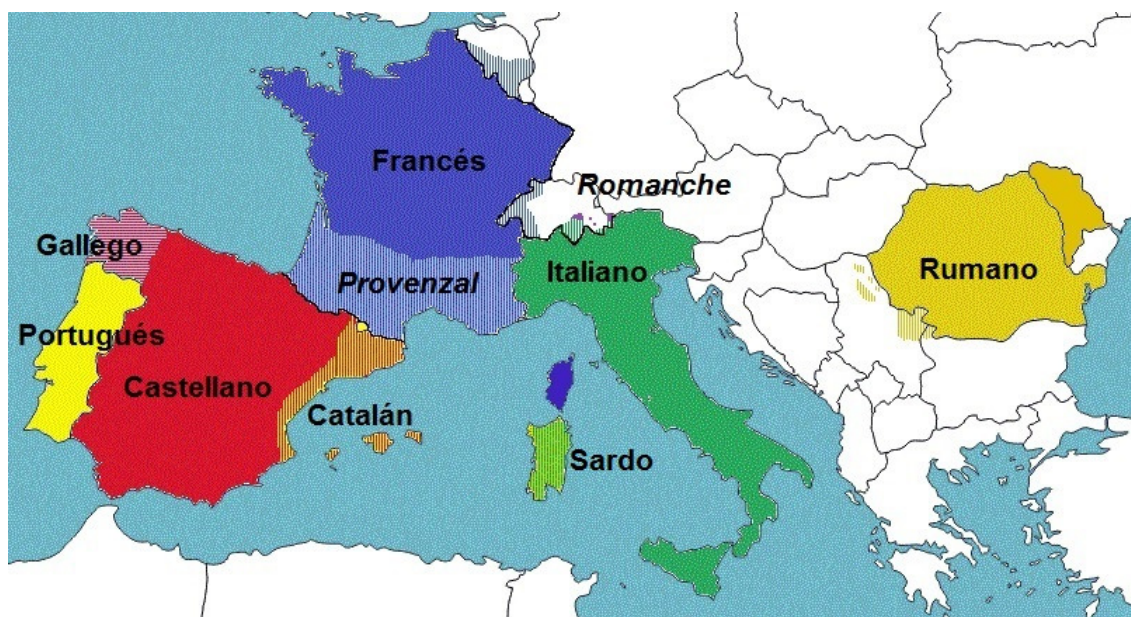
A. FUNDAMENTA

1. EL LATÍN SE TRANSFORMA: LAS LENGUAS ROMANCES

Hemos estudiado que el latín se convirtió en lengua oficial de todo el territorio romano. Y hemos adelantado que, sin embargo, no todos los territorios que fueron una vez Roma, conservan hoy una lengua derivada del latín. Echemos un vistazo brevísimo a lo que fue sucediendo en cada zona. Pero antes, recordemos el mapa del Imperio



- En Hispania el latín fue desfigurándose hasta crear nuevas lenguas emparentadas: gallego (-portugués), astur-leonés, castellano, navarro-aragonés y catalán. De la situación lingüística de España y Portugal nos ocuparemos un poco más adelante.
- En la Galia apareció una lengua del norte (*lingua d'oïl*) que será el posterior francés, y una lengua del sur (*lingua d'oc*) que será el posterior occitano o provenzal. Por cierto, *oïl* y *oc* son las formas de la palabra *sí*. El francés, aparte de ser la lengua oficial en Francia, es también oficial en el sur de Bélgica y en ciertas zonas de Suiza.
- En Italia irán apareciendo progresivamente y desde muy pronto los distintos dialectos italianos y otras lenguas como el sardo, en la isla de Cerdeña. Una variedad de Italiano es también oficial en la península de Istria, en Croacia.
- En el territorio de la antigua Dacia se conserva una especie de islote lingüístico rodeado casi por completo de lenguas eslavas, como es el rumano, hablado hoy en Rumanía y la República de Moldavia, así como en ciertos territorios adyacentes.
- Por fin, en ciertas zonas de los Alpes italianos, suizos y austríacos se conserva una lengua minoritaria y muy dialectalizada: el romanche, retorromance o rético.



Como puede comprenderse, existen, además, muchos dialectos y subdialectos (algunos casi extinguidos) de las lenguas principales que son las reflejadas en el mapa: portugués, gallego, castellano, catalán, francés, provenzal, sardo, italiano, romanche y rumano. Al conjunto de territorios que hablan lenguas romances se le suele llamar *Romania*. Por fin y a modo de ejemplo de unidad y variedad, te incluyo este cuadro en que aparece el nombre de los números en las distintas lenguas romances (o románicas o neolatinas):

LATÍN	ESP.	GALL.	CAT.	FRAN.	PROV.	SARD.	ITAL.	ROM.	RUM.
unum	uno	un	un	un	un	unu	uno	în	unul
duo	dos	dous	dos	deux	dos	duos	due	dus	două
tres	tres	tres	tres	trois	tres	tres	tre	trais	trei
quattuor	cuatro	catro	quatre	quatre	quatre	bàtoro	quattro	quatter	patru
quinque	cinco	cinco	cinc	cinq	cinc	chimbe	cinque	tschintg	cinci
sex	seis	seis	sis	six	sièis	ses	sei	sis	șase
septem	siete	sete	set	sept	sèt	sete	sette	set	șapte
octo	ocho	oito	vuit	huit	uèch	oto	otto	otg	opt
novem	nueve	nove	nou	neuf	nòu	noe	nove	nov	nouă
decem	diez	dez	deu	dix	dètz	deghe	dieci	diesch	zece

El resto de territorios controlados por Roma, como hemos dicho, o tuvieron un grado de romanización menos intenso o sufrieron invasiones. Eslavos, magiars, árabes, germanos del norte y otros fueron imponiendo sus propias culturas en amplias zonas del Imperio, y acabando con la pujanza de la lengua latina.

2. LOS ORÍGENES DEL CASTELLANO

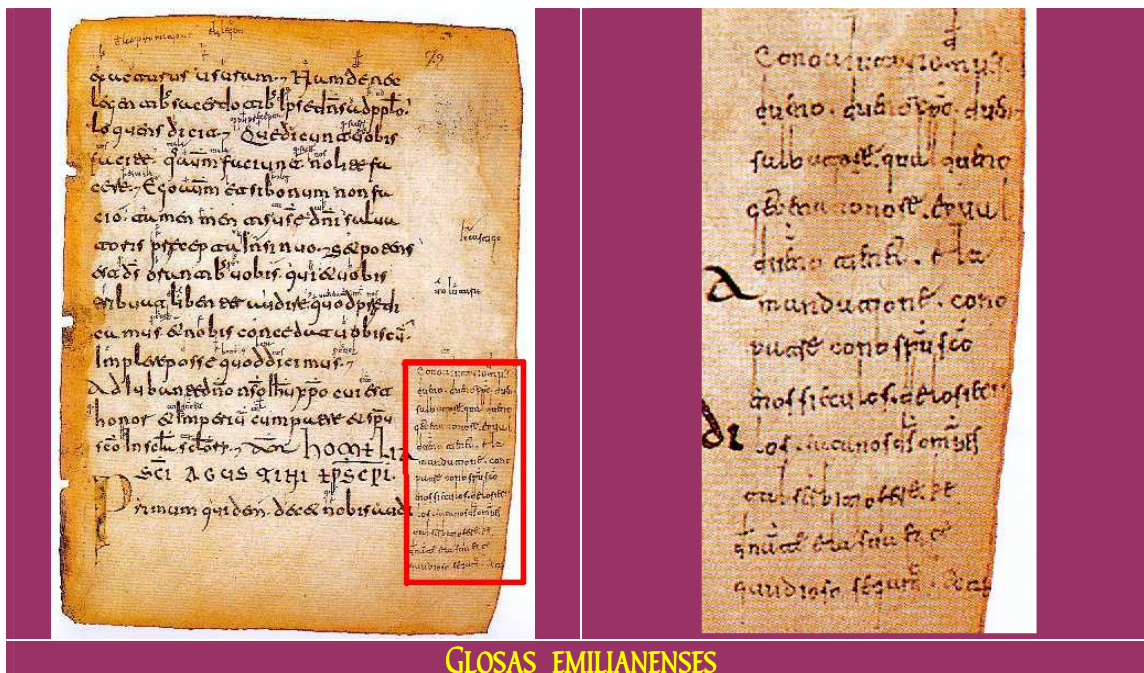
Leamos el siguiente texto:

«Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen»

Evidentemente nos resulta extraño; y sin embargo hay palabras que son castellano (*nuestro*), algunas que podemos reconocer fácilmente: *cono=con*, *duenno=dueño*,

honore=honor, *tenet*=tiene, *serbitjo*=servicio, *denante*=delante; y otras más extrañas, pero cuya raíz podemos identificar con un poco de imaginación: *ajutorio*=ayuda, *mandatione*=mando, *mandato*, *facanos*=háganos, *gaudioso*=gozoso, *segamus*=seamos.

► Pues bien, este pequeño fragmento pertenece al primer grupo de textos documentados en lengua castellana. Se trata de la más larga de las llamadas *Glosas Emilianenses*, fechadas en el s. X d.C. y que podemos ver en las imágenes de abajo.

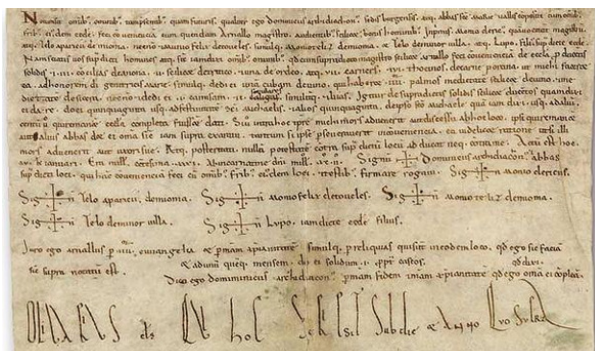


GLOSAS EMILIANENSES

Las glosas son anotaciones, habitualmente en los márgenes de un escrito (en nuestro caso, latino), que sirven para aclarar algo sobre ese escrito. Se llaman *Emilianenses* porque aparecieron en el monasterio de San Millán de la Cogolla en la Rioja (*Aemilianus* > *Millán*).

Quiere decirse que quien anotó el texto lo hizo porque sabía que habría lectores que ya no entenderían el latín del texto (que dice lo siguiente: *Ajubante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum*), simplemente porque ya no hablaban ni comprendían el latín. Observamos que el cambio de lengua se ha verificado ya en el s. X. Pero, muy probablemente, como hemos dicho, la gente hablaba ya *romance* desde bastante antes. Como nota curiosa, digamos que las *Glosas Emilianenses* son también el primer documento importante en lengua vasca. Es más: la misma mano que escribió en castellano lo hizo también en vasco, por lo que podemos deducir que el misterioso anotador era bilingüe.

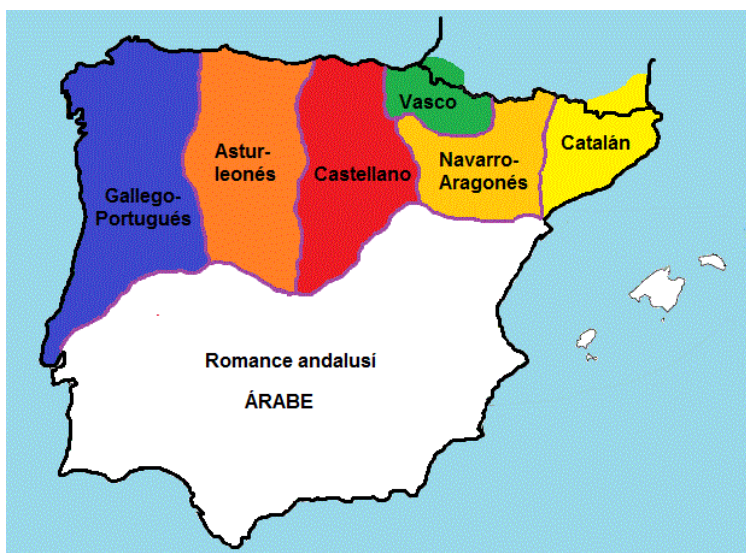
► Conservamos, además, un conjunto de documentos llamados *Cartularios de Valpuesta*, por haber sido encontrados en el Monasterio de Sta. María de Valpuesta en Burgos, que podrían recoger textos romances incluso del s. IX, es decir, anteriores. Pero en tanto los filólogos no se pongan de acuerdo sobre si debemos o no considerar



castellano a estos textos, seguiremos considerando las *Glosas* como el primer documento de nuestra lengua.

3. LAS LENGUAS ROMANCES DE LA PENÍNSULA IBÉRICA Y DE ESPAÑA

Como hemos estudiado, la importancia de la lengua latina, que los romanos impusieron como lengua de uso normal en la administración y el ejército, hizo que las viejas lenguas autóctonas (célticas e ibéricas) fueran arrinconadas y desaparecieran poco a poco, de manera que ya en el siglo I d.C. podemos decir que toda Hispania se expresaba en latín y lo tenía como lengua propia. El latín siguió como lengua común a los hispanos durante la invasión de los visigodos (hablantes de una lengua germánica que ha dejado restos en castellano) en el siglo V d.C., y fue lengua de la población autóctona durante la invasión árabe (comienzos del siglo VIII d.C.).



Probablemente fue por esta época cuando en el norte de la Península, a la par que surgían los diferentes territorios cristianos que acabarían conformando España, aparecen las diferentes lenguas románicas. En territorio hispano se desarrollaron cinco grandes núcleos lingüísticos: *gallego*, *astur-leonés*, *castellano*, *navarro-aragonés* y *catalán*. El sur de la Península hablaba, además de árabe, *romance andalusí* o *mozárabe*. El mapa corresponde a la situación lingüística peninsular hacia 1150 d.C.

Como puede verse en el mapa, de estas cinco lenguas dos, el astur-leonés y el navarro-aragonés, se perdieron en la práctica durante la Edad Media debido a la importancia del castellano, y hoy apenas poseen vitalidad, aunque intentan ser recuperadas. Sí se conservaron la lengua central, el castellano, y las lenguas extremas, el gallego y el catalán. El portugués se diferenció claramente del gallego a partir del s. XIII.

De manera que en la actualidad las lenguas romances oficiales en España son las siguientes:

- Español (o castellano), lengua común del Estado, de obligado conocimiento. El español de España cuenta con cinco variedades o dialectos: el castellano propiamente dicho, los dialectos andaluces, el extremeño, el murciano y el canario.
- Gallego y sus dialectos: lengua cooficial en la Comunidad Autónoma de Galicia.
- Catalán y sus dialectos: lengua cooficial en Cataluña e Islas Baleares. Además, el valenciano tiene políticamente categoría de lengua en la Comunidad Valenciana, si bien lingüísticamente no es sino una variedad muy particular del gran sistema catalán. Fuera de España, el catalán se habla en la isla de Cerdeña, en la localidad de Alghero.

- Falta aún una lengua: el aranés. El aranés es una lengua occitana o provenzal, usada por muy pocos hablantes, pero que es oficial en las localidades del Valle de Arán (Lérida), junto con el catalán y el castellano.

Entre las hablas o lenguas no oficiales, pero muy protegidas y estudiadas en la escuela encontramos:

- El astur-leonés en sus variantes asturiana y leonesa (hablada esta última en zonas de León, Zamora, Salamanca y, además, en la localidad portuguesa de Miranda do Douro).
- El aragonés o *fabla*, usado especialmente en zonas del Pirineo Aragonés.



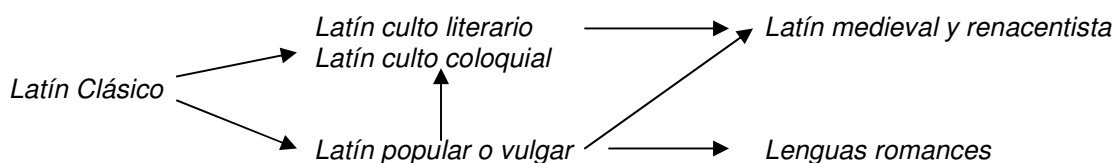
Además de estas encontramos el vascuence, vasco, euskera o euskara, una lengua no románica y no indoeuropea, cooficial en el País Vasco y ciertas zonas del norte de Navarra. Es también lengua de uso en tres territorios franceses limítrofes con el País Vasco.

4. Y ENTONCES... ¿QUÉ FUE DEL LATÍN?

Nada: el latín, por supuesto, siguió utilizándose. Lo que ocurrió es que mientras el pueblo analfabeto hablaba romance (como hemos dicho, tal vez desde el siglo VIII d.C.), es decir, latín en evolución, camino de lo que luego será el castellano (o el gallego o el catalán), el latín fue solo usado por las gentes cultas, esencialmente por los eclesiásticos que eran quienes tenían acceso a una educación más o menos decente.

Por supuesto, el latín medieval, el que usaban los clérigos en la Edad Media, no era ya el latín clásico, el latín literario de la antigua Roma (aunque los hombres más cultos se esforzaban por imitarlo), sino una variedad de latín más popular al que llamamos

latín vulgar y del que, en realidad, proceden las lenguas románicas. Podemos resumir la situación en el siguiente cuadro:



Probablemente ese latín vulgar existía ya en la antigua Roma. Es evidente que en un mundo donde no había un sistema universal de enseñanza ni ninguna institución que controlara la práctica de la lengua o aconsejara sobre ella, aun cuando utilizasen la misma lengua, no podían hablar igual un rico patricio, que había recibido una esmerada educación, que un zapatero o un soldado, muchos de los cuales serían analfabetos o analfabetos funcionales. Exactamente como hoy, hubo en Roma muchos registros lingüísticos dependiendo del grado de formación recibido.

5. LATÍN CULTO Y LATÍN VULGAR

Hoy en día, una persona culta puede usar con cierta naturalidad en contextos más o menos formales las palabras *paradigma*, *deceso* o *advenimiento*, aunque lo normal es que esta persona, y el resto, utilice las más habituales y populares *modelo*, *muerte* y *llegada*. Pues bien, algo semejante sucedía en latín. Pongamos un ejemplo: el castellano ha heredado las palabras *trigo* y *juego* del latín vulgar, del latín de la calle, es decir de *triticum* y *iocum*. Sin embargo, en contextos más cultos, las más habituales eran *frumentum* y *ludum*. Lo curioso es que el castellano también ha heredado, al menos, una de las dos para formar el adjetivo *lúdico*, esto es, “lo relativo al juego”. *Frumentum* no ha dado nada en castellano; sin embargo, existe una hermosa isla llamada *Frumentaria*. ¿Sabes cuál es? En el siguiente cuadro encontramos algunos ejemplos más.

Latín culto	Resultados	Latín vulgar	Resultados
<i>discere</i> (verbo)	discipulo (sust.)	<i>apprehendere</i>	aprender
<i>pugna</i>	pugna	<i>battualia</i>	batalla
<i>ore</i> (sust.)	oral (adj.)	<i>bucca</i>	boca
<i>equus</i>	equino	<i>caballus</i>	caballo
<i>via</i>	vía	<i>caminus</i>	camino
<i>domus</i>	domicilio	<i>casa</i>	casa
<i>ludus</i> (sust)	lúdico (adj.)	<i>iocus</i>	juego
<i>edere</i>		<i>comedere</i>	comer
<i>pulchrum</i>	pulcro	<i>formosus</i>	hermoso
<i>frumentum</i>		<i>triticum</i>	trigo

► A veces, de esos pares de términos que ya existían en latín, hemos adoptado ambos para nuestro uso común. Así, del par *fervere* / *bullire* (hervir) obtenemos dos verbos de uso normal (aunque no exactamente iguales) *hervir* / *bullir* (y sus derivados *hervor*, *bullicio*, etc.)

Finalmente, cuando existía un par latino de términos, unas lenguas románicas han elegido uno de los términos y otras otro. Así, del par *mensa* / *tabula*, el francés (*table*), el italiano (*tavola*) y el catalán (*taula*) han elegido el segundo, mientras que el castellano (*mesa*) ha elegido el primero (con independencia de que también poseamos la palabra *tabla* con otros significado). El cuadro siguiente contiene otros ejemplos.

Latín 1	Latín 2	Italiano	Catalán	Francés	Castellano	Gallego
<i>arena</i>	<i>sabulum</i>	<i>sabbia</i>	<i>sorra</i>	<i>sable</i>	<i>arena</i>	<i>area</i>
<i>caput</i>	<i>testa</i>	<i>testa</i>	<i>cap</i>	<i>tête</i>	<i>cabeza</i>	<i>cabeza</i>
<i>volo</i>	<i>quaero</i>	<i>volere</i>	<i>voler</i>	<i>vouloir</i>	<i>querer</i>	<i>querer</i>
<i>fabulare</i>	<i>parabolare</i>	<i>parlare</i>	<i>parlar</i>	<i>parler</i>	<i>hablar</i>	<i>falar</i>

Por cierto, el latín culto literario no usaba para “hablar” ni *fabulare* ni *parabolare*, sino el verbo *loquor*, de donde proceden palabras como *locutor*, *locuaz* o *elocuencia*. De esta manera las lenguas románicas y muy especialmente el castellano, de una u otra forma, han heredado casi todo el latín, tanto el más culto como el vulgar; y nuestra misión es usarlos correctamente, puesto que *deceso* no es un sinónimo exacto de *muerte*, ni *advenimiento* de *llegada*. ¿O es que alguien espera con ansiedad el *advenimiento del tren* o con tristeza el *deceso de su perro*?

Pero a pesar de que las lenguas romances están más o menos configuradas entre el siglo VIII y el siglo XI d.C. y que las distintas regiones que habían integrado el Imperio Romano ya no hablaban latín, el latín siguió usándose durante toda la Edad Media y Moderna incluso en áreas en que no se habían generado lenguas romances. El latín, en efecto, siguió siendo la lengua de intercambio cultural en toda Europa (como pueda serlo hoy el inglés); fue la lengua de las universidades y la lengua en que se entendían los hombres cultos que, en casa o entre los amigos hablaban, sin embargo, sus propias lenguas maternas.

➔ Ejercicios 1 (pág. 14)

6. QUÉ LATÍN VAMOS A ESTUDIAR

El latín es una lengua que se documenta por escrito hasta la actualidad; sin embargo, el latín hablado dejó de utilizarse progresivamente, a medida que se iban configurando las lenguas modernas. Ello quiere decir que tenemos textos latinos desde el s. VI a.C. hasta hoy mismo, es decir, casi veintiocho siglos.

► En la historia de la lengua latina podemos, pues, diferenciar muchos períodos, a saber:

- *Latín arcaico*: Desde los primeros textos hasta el siglo I. a.C. En él escriben algunos importantísimos escritores latinos como Catón o Plauto.

- *Latín clásico*: Ocupa el siglo I a.C. y el siglo I d.C. Es el latín, de César, Salustio, Cicerón, Virgilio, Horacio y Tito Livio, es decir, de los más importantes escritores en lengua latina.

- *Latín postclásico*: Este período se inicia en el siglo II d.C. y termina en el s. V d.C. e incluye la obra de autores como Tácito, Juvenal o Suetonio, y los primeros autores cristianos, como san Agustín o san Jerónimo.

► Durante la Edad Media comienzan a surgir las lenguas modernas como vehículo habitual de comunicación en cada uno de los territorios europeos. Sin embargo, el latín siguió usándose, sobre todo a nivel escrito, por las personas formadas como lengua de intercambio cultural y de comunicación internacional por toda Europa.

- *Latín medieval*: Durante toda la Edad Media, hasta el siglo XV d.C.

- *Latín moderno o neolatín*: El latín fue la lengua normal de comunicación en las universidades, la lengua de los Humanistas del Renacimiento y de muchos científicos (Descartes, Newton) hasta bien entrado el s. XVIII d.C.
- *Latín contemporáneo*: En la actualidad muchas personas siguen estudiando latín y se esfuerzan por hacer del latín, de nuevo, una lengua de comunicación internacional. Se agrupan en sociedades o círculos e intentan adaptar el latín a las nuevas realidades sociales y tecnológicas. Existen incluso algunos medios de comunicación que ofrecen noticiarios en lengua latina. Por ejemplo, el siguiente:

Ludi pedifollii mundani 2018

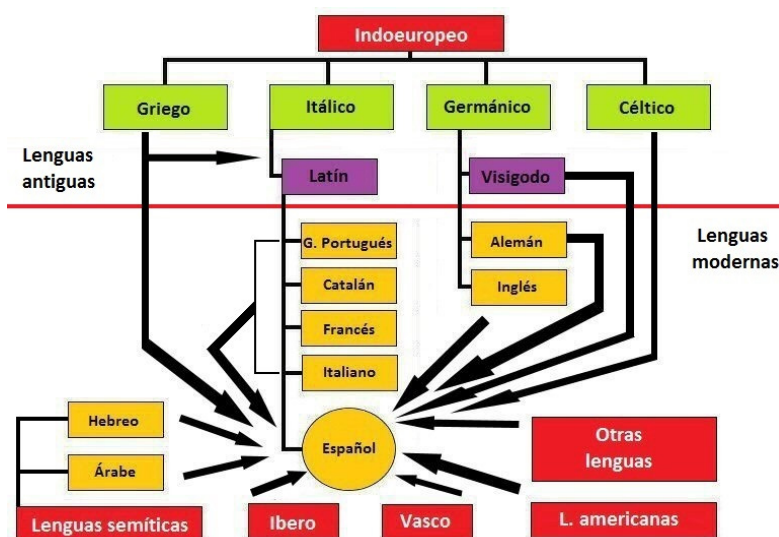
Ludi pedifollii mundani, heri inaugurati, Petropoli et in decem aliis urbibus Russiae fiunt. In Russiam ad ludos spectandos multae miliones peregrinorum veniunt. Praeterea certamina, numero sexaginta quattuor, a centenis hominum milionibus per televisionem spectantur. Finale erit die quinto decimo mensis Iulii.

Como puede comprenderse, el propio latín ha ido evolucionando y variando en tantos siglos. Entonces ¿qué latín vamos a estudiar? Pues nosotros estudiaremos el *latín clásico*, es decir, el de César o Cicerón, simplemente porque es el latín de mayor calidad y de referencia para todo el latín posterior.

► El latín es, pues, una lengua *no de uso*. No vamos a hablarla ni a escribirla, salvo como puro juego. El latín está, existe como en fotografías, como la vieja foto de la bisabuela que, de vez en cuando, nos gusta mirar y, cuando la miramos, nos reconocemos y reconocemos nuestras propias raíces y nuestra historia. No podemos olvidar que las lenguas romances no son más que latín que ha evolucionado de forma diversa en cada uno de los territorios donde alguna vez se habló la lengua de Roma. Estudiar latín es, pues, mirar al pasado de las lenguas para entenderlas mejor y para saber por qué son como son y no de otra manera.

7. CONSTITUCIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL

Como venimos diciendo, el castellano es una lengua *románica*, esto es, procede del latín. Sin embargo, nuestra lengua tiene más de mil años. Por la Península Ibérica han pasado multitud de pueblos tanto en la Antigüedad como en tiempos más modernos, y todos ellos han dejado su huella en el castellano y en su léxico.



En la imagen de arriba puedes ver la cantidad de flechas que confluyen en el español, es decir, la cantidad de lenguas que han ido conformando el léxico del español: lenguas antiguas y modernas, indoeuropeas y no indoeuropeas, europeas, americanas y asiáticas, todas han contribuido a hacer del español lo que hoy es. Quién sabe qué nuevas influencias harán cambiar nuestra lengua en el futuro.

En definitiva el léxico del español actual es el resultado, por un lado, de la evolución de los términos de la lengua madre, el latín, y, por otro, de la entrada de términos de otras lenguas en distintas épocas. Si echamos un vistazo a la composición del léxico español, podemos ver las siguientes influencias:

► **a. Latín:** El castellano ha heredado, directa o indirectamente, casi un 75% de términos de la lengua latina. Como hemos visto, muchos de ellos fueron tomados del *latín vulgar* y no del *culto* (que, en todo caso, ha generado cultismos). Tales términos han evolucionado de acuerdo con un conjunto de reglas propias del castellano y distintas de las de otras lenguas; algunas de estas reglas, las más sencillas, las estamos estudiando o las estudiaremos más adelante.

► **b. Griego:** Existen en castellano aproximadamente un 6% de palabras de origen griego que, o bien se han tomado directamente del griego como cultismos y neologismos (tecnicismos, habitualmente) o han entrado a través del latín (o del árabe) y se han incorporado como palabras de uso común. Nos referimos a palabras como:

antro, barranco, cima, gruta, horizonte, esparto, geranio, orégano, zumo, pulpo, bodega, celo, guitarra, chisme, ensayo, piropo, propina, misterio, diablo.

► **c. Árabe:** La presencia de habitantes de lengua árabe en España durante casi ocho siglos (desde el s. VIII d.C. hasta el s. XV d.C.) ha dejado numerosos términos de dicha lengua en el léxico castellano. Constituyen un 7% de él. Los términos procedentes del árabe se refieren, sobre todo, al mundo de la horticultura, de la administración ciudadana, de las matemáticas y de la vida cotidiana. Aquí abajo te presentamos un pequeño muestrario:

adalid, zanahoria, acelga, azúcar, algodón, azucena, tarea, taza, alfiler, barrio, marfil, aldea, arrabal, azar, tabique, guarismo, álgebra, cero, cénit, alcohol, jarabe, jara, jarra, zaguán.

► **d. Germánico:** Otro 6% de términos castellanos procede de las lenguas germánicas, en especial del *visigodo*, dado que este pueblo constituyó la minoría dirigente del país durante dos siglos (desde finales del s. V hasta comienzos del s. VIII d.C.). Muchos de estos términos tienen que ver con la guerra.

bramar, rapar, robar, espiar, estampar, trepar, bregar, capar, esquivar, galopar, blanco, gris, anca, orgullo, guardar, sala, rico, guisar.

► **e. Lenguas modernas:** También las lenguas modernas han dejado entre un 5 y un 6% de términos que el castellano ha adoptado en una u otra época, de acuerdo con la influencia que las lenguas de origen iban teniendo en Europa.

LENGUA	TÉRMINOS
Italiano	<i>escopeta, diseño, modelo, balcón, novela, manejar, alerta, bagatela, brújula, centinela, fachada, pestaña, soneto</i>
Francés	<i>servilleta, batallón, bayoneta, jefe, detalle, modista, rango, coqueto, pantalón, hotel, croqueta, merengue,</i>

	<i>avalancha, burocracia, bisutería, pichón, garaje, blusa, camión, corchete, cofre, ficha, jardín, sargento, parque</i>
Portugués	<i>mermelada, chubasco, echar de menos, bandeja, biombo, buzo, carambola, caramelo, catre, mejillón, ostra</i>
Inglés	<i>bote, líder, mitin, rifle, tranvía, vagón, fútbol</i>
Alemán	<i>bigote, blindar, bloque, cuarzo, rifa, sable, tonel, toalla.</i>

► **f. El resto de términos del español se reparten de la siguiente manera:**

LENGUA	TÉRMINOS
Lenguas americanas	<i>canoa, sabana, huracán, tabaco, maíz, caníbal, butaca, tiburón, aguacate, tomate, chocolate, cacao, cacahuete</i>
Vasco	<i>izquierda, ascua, socarrón, chaparro, bruces, baca</i>
Catalán	<i>capicúa, alioli, añorar, cohete, correo</i>
Otros	<i>vega, barro, oasis, perro</i>

8. LA APORTACIÓN LATINA AL LÉXICO CASTELLANO

Echemos un vistazo a este texto latino real de Cornelio Nepote (s. I a.C.):

Hic autem velut hereditate relictum, odium paternum erga Romanos sic conservavit, ut prius animam quam id deposuerit; qui quidem, cum patria pulsus esset et alienarum opum indigeret, numquam destiterit animo bellare cum Romanis.

Evidentemente, el latín no es castellano, puesto que no entendemos su contenido. Sin embargo, no nos es totalmente extraño y somos capaces de entender, al menos, algunas palabras. Veamos: *hereditate*, obviamente tiene que ver con la familia de *heredar*, *heredero* y *heredad*; *odium paternum* no necesita mucha aclaración y tampoco *Romanos* y *Romanis*; nos suena *conservavit* en nuestro verbo *conservar*, y *anima* y *animo* están presentes en nuestra lengua, al igual que *patria*. Y quien conoce mejor el castellano fácilmente puede conectar *relictum* con *reliquia*, *pulsus* con *pulsar*, *impulsar* o *expulsar*, *indigeret* con *indigente* o *bellare* con *bélico*. En definitiva, en un texto latino entendemos buena parte de las palabras.

► Mira ahora las siguientes palabras: *gloria, audacia, ala, ira, corona, rosa, fabula, convoco, villa, consul, observo, amor, labor*. Las conoces perfectamente, aunque algunas no las uses. Pero... ¿son latín o son castellano? Tildes aparte, *parecen* castellano.

► Ahora, estas otras: *avaritia, silentium, amica, capra, librum, medicum, tristem, antiquum, paeninsula, fontem, tristitia*. Aquí no hay duda: no son castellano. Pero, si te esfuerzas un poco, seguro que eres capaz de descubrir su significado.

► Otras pocas más: *schola, magistra, porta, quaestiones, cognosco, matrem, nunquam, narrationem, lacuna, patientiam, timorem*. También son latín. Quizá necesites un poco más de esfuerzo, pero seguro que también las conoces.

► Más aún: *dominum, militem, equum, canem, oculum, audire, pisces, tempus, sanguinem, nomen*. Más difíciles, sin duda. Pero seguro que conoces en castellano *dominar, militar, equitación, canino, ocular, auditivo, piscifactoria, temporal, sanguinario o nominar*. Seguro que estos términos castellanos te ayudan a conocer el significado del latín.

► La última: *ancilla, penna, hordeum, flumen, quercus, aegrotum, lepidum, periculum*. Ni idea, ¿verdad?

Como has comprobado, de todo el vocabulario latino el castellano:

- Ha heredado palabras latinas que han pasado al castellano *apenas sin alteración*: *gloria, audacia, ala, ira* y otras muchas; el significado castellano es, por otra parte, semejante al significado latino; solemos llamarlas términos *transparentes*.
- Ha heredado palabras latinas que han pasado al castellano *sufriendo una evolución muy pequeña*: *avaritia, silentium, formica, capra* (> *avaricia, silencio, hormiga, cabra*).
- Ha heredado palabras latinas que han pasado al castellano *sufriendo una evolución profunda*: *dominus, insula* (> *dueño, isla*).
- Ha heredado palabras latinas que han pasado al castellano solo en niveles muy cultos: *ancilla, ara*.
- Además, hay Términos latinos que no han pasado al castellano: *penna, hordeum* (*pluma, cebada*); y, por otra parte, hay términos latinos que se han incorporado al castellano tal cual y a los que llamamos *latinismos* (como *álbum* o *referéndum*).

9. LOS DOBLETES ETIMOLÓGICOS

Observa ahora con atención el siguiente cuadro:

Latín	Resultado 1	Resultado 2
<i>Auscultare</i>	Auscultar	Escuchar
<i>Delicatum</i>	Delicado	Delgado
<i>Fastidium</i>	Fastidio	Hastío
<i>Calidum</i>	Cálido	Caldo
<i>Rapidum</i>	Rápido	Raudo
<i>Clamare</i>	Clamar	Llamar
<i>Rupturam</i>	Ruptura	Rotura
<i>Plenum</i>	Pleno	Lleno
<i>Legalem</i>	Legal	Leal
<i>Formam</i>	Forma	Horma

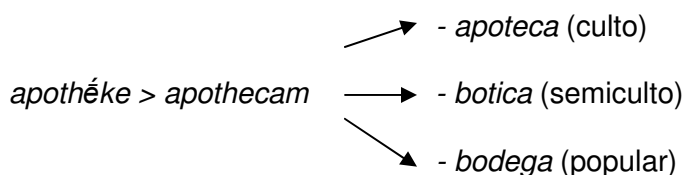
Como puedes ver, los términos latinos no solo han proporcionado un resultado en castellano, sino que cada término latino ha creado en nuestra lengua *dos* resultados. De esos dos resultados, el primero se parece más a la forma latina, apenas ha sufrido cambios; mientras que el segundo ha sufrido una evolución más o menos profunda de acuerdo con las normas de evolución propias del castellano. De los primeros decimos que son resultados *cultos*; a los segundos los llamamos *populares* o *vulgares*.

Por tanto, sea cual sea el término latino (culto o vulgar) que el castellano ha elegido para sí, uno de los fenómenos más curiosos en la evolución de la lengua (y que la ha enriquecido notablemente) es la aparición de estos llamados *dobletes etimológicos*.

Un *doblete etimológico* es, pues, una pareja de términos (castellanos en nuestro caso) procedentes de un mismo término latino. No solo el castellano posee estos dobletes, pero en nuestra lengua son particularmente abundantes.

Por supuesto, el significado de los términos del doblete no es exactamente igual, pero tienen un cierto parecido en atención a su origen. Así *escuchar* es eso: aplicar el oído con interés a un ruido o a una conversación; sin embargo, su hermana, *auscultar* consiste en la escucha del aparato respiratorio (por ejemplo) que realiza un médico. En general, las formas cultas están restringidas o a la lengua técnica (*auscultar* es claramente un tecnicismo médico) o a la lengua literaria (nadie diría en la lengua habitual *La estación estaba plena de gente*); o bien se han producido especializaciones o ligeros cambios de sentido. En fin, a veces es el resultado popular el que se integra mejor en la poesía (nadie diría en la lengua habitual *Ese coche es muy raudo*).

► A veces, las palabras comienzan su evolución, pero no la completan. Estamos entonces en presencia de los llamados *semicultismos*. Así, de la palabra griega *apothéke*, deriva el término latino *apothecam*, y a partir de este el término *bodega*, que es su evolución normal en castellano. Desde luego, existe también el término *apoteca*, que, con el significado de *farmacia*, apenas se usa. Pero, junto a estos dos encontramos un tercer término en discordia: *botica*, que parece un término medio entre ambos: es un semicultismo. Por si fuera poco, contamos además con el término *boutique* procedente del francés:



10. ALGUNOS CONCEPTOS

Antes de seguir adelante y para poder avanzar con seguridad, conviene comprender una serie de conceptos que vamos a manejar durante todo el curso. Son los siguientes:

- **A. Término patrimonial.** Son aquellas palabras castellanas procedentes del latín (o que han entrado en nuestra lengua a través del latín) y han evolucionado en castellano siguiendo las normas evolutivas propias de nuestra lengua hasta su estado actual. *Escuchar, caldo, pelleja, hastío, llamar, rotura, emplear* son palabras patrimoniales. Observa desde ahora que tales palabras contienen los característicos sonidos “fuertes” del castellano [ch, j, ll] (tales sonidos no existían en latín y son creación, en este caso, del castellano). Sin embargo, muchos términos castellanos habituales proceden de palabras de otras lenguas románicas (*botella* < fr. *bouteille*); no hay duda, pues, de su origen latino, pero no son estrictamente patrimoniales puesto que no son evoluciones del latín según las normas castellanas, sino préstamos muy antiguos.
- **B. Cultismo.** Son aquellas palabras procedentes del latín que apenas han evolucionado en castellano y, por tanto, se parecen bastante a las formas latinas (entre paréntesis) de las que procede. *auscultar* (<*auscultare*), *cálido* (<*calidum*), *película* (<*pelliculam*), *fastidio* (<*fastidium*), *clamar* (<*clamare*), *ruptura* (<*rupturam*), *implicar* (<*implicare*) son cultismos. Compáralas una a una con los ejemplos del apartado anterior. ¿Te has dado cuenta de que en realidad son las mismas palabras?
- **C. Latinismo.** Son palabras y expresiones latinas (directamente en latín) que se han integrado en la lengua. *Grosso modo, álbum, referéndum, currículum* y otras muchas son latinismos.

- *D. Préstamo.* Es cualquier palabra que el castellano ha tomado de otras lenguas. Los préstamos pueden ser muy antiguos o muy modernos. Muchos de ellos son ya tecnicismos; algunos se han castellanizado (*líder* < ing. *leader*, *escáner* < ing. *scanner*) y otros conservan su grafía y su pronunciación en la lengua de origen (*software*, *parking*). A veces, el castellano tiende a resistir a ciertos anglicismos muy difundidos (aún preferimos *enlace* a *link*). Muchas veces no somos conscientes de que estamos empleando palabras que no son patrimoniales castellanas. Así palabras como *diseño*, *fachada*, *jefe*, *blusa*, *chubasco*, *vagón*, *bigote*, *toalla*, *tiburón*, *izquierda* o *capicúa* son palabras, por supuesto, integradas en el castellano y castellanizadas, pero de origen italiano, francés, portugués, inglés, alemán, caribeño, vasco o catalán.
- *E. Neologismo.* Es cualquier palabra nueva, creada para designar una nueva realidad científica, tecnológica o social. Dado que constantemente aparecen tales novedades, la creación de términos es también constante en el tiempo. Así, la palabra *cibernética* es un neologismo de la década de los 50, mientras que *demoscopia*, por ejemplo, es mucho más reciente.
- *F. Tecnicismo.* Es cualquier palabra propia de una determinada rama de la técnica o del saber. Muchos tecnicismos son neologismos. Muchos tecnicismos son préstamos (*hardware*, *chip*). Muchos tecnicismos son cultismos.
- *G. Helenismos.* Son términos de origen griego integrados en nuestra lengua. La mayor parte de ellos son tecnicismos científicos, y muchos son, además, neologismos. Algunos son habituales y reconocibles en su significado (*faringitis* = inflamación de la faringe); otros son desconocidos para casi todos los hablantes (*quianoblepsia* = ceguera temporal producida por el reflejo del sol en la nieve)

➔ Ejercicios 2 (pág. 15)

LABOR OMNIA VINCIT IMPROBVS

B. EXERCITIA

→ Ejercicios 1

NOMBRE

A. Indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas

Enunciado	V	F
1. Hispania fue invadida por los ostrogodos, un pueblo germánico		
2. Las lenguas romances se llaman también <i>románicas</i> o <i>neolatinas</i>		
3. Las lenguas romances surgen a partir del s. XII d.C.		
4. En la isla de Cerdeña hay un pequeño núcleo de lengua catalana		
5. El primer documento castellano son la <i>Glosas Silenses</i>		
6. Una <i>glosa</i> es un pequeño escrito normalmente al margen de otro		
7. Las <i>Glosas Emilianenses</i> son del siglo X d.C.		
8. Las <i>Glosas Emilianenses</i> son también el primer documento en gallego		
9. Las lenguas romances proceden del latín eclesiástico o culto		
10. La lengua romanche es una de las cuatro lenguas oficiales de Bélgica		
11. El aranés es una lengua provenzal, oficial en el Valle de Arán		
12. El leonés es lengua oficial en León y Zamora		
13. El vasco es una lengua indoeuropea, pero no románica		
14. En la Edad Media, el sur peninsular habló romance andalusí		
15. El latín fue la lengua de cultura en la Edad Media y en la Edad Moderna		
16. El latín vulgar era el latín de la gente común		
17. El castellano posee términos del latín culto y del latín vulgar		

B. Indica sobre el mapa las principales lenguas romances tanto de España como del resto de Europa.



C. Intenta resolver los siguientes dobletes etimológicos como en el ejemplo:

Latín	Culto	Vulgar	Latín	Culto	Vulgar
<i>auscultare</i>	auscultar	escuchar	<i>vaginam</i>		
<i>minutum</i>			<i>ligare</i>		

<i>solidum</i>			<i>planum</i>		
<i>clavem</i>			<i>focum</i>		
<i>rugitum</i>			<i>superare</i>		
<i>animam</i>			<i>proximum</i>		
<i>fabulam</i>			<i>solitarium</i>		
<i>computare</i>			<i>filum</i>		
<i>primarium</i>			<i>strictum</i>		

→ Ejercicios 2

NOMBRE

A. Indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas

Enunciado	V	F
1. El latín se utilizó desde el s. VII a.C. hasta el s. XII d.C.		
2. El latín clásico se desarrolla en los siglos I a.C. y I d.C.		
3. El latín nunca ha dejado de usarse del todo, hasta el día de hoy		
4. El léxico español tiene influencia y préstamos de muchas lenguas		
5. Más del 70 % del léxico español tiene como origen último el latín		
6. El español, como todas las lenguas romances, parte del latín culto		
7. La mayor parte de los tecnicismos científicos son de origen griego		
8. La mayor parte de los arabismos castellanos son medievales		
9. La mayor parte de los germanismos visigodos tienen que ver con la guerra		
10. Todas las lenguas peninsulares han dejado su influencia en el castellano		
11. Un doblete etimológico es un par de palabras sinónimas		
12. Un semicultismo es un término latino que no completó su evolución		
13. Todos los términos castellanos de origen latino son términos patrimoniales		
14. Son cultismos los términos castellanos que apenas han evolucionado		
15. No hay diferencia entre latinismo y cultismo		
16. Muchas palabras habituales en castellano son, en realidad, préstamos		
17. La mayor parte de los tecnicismos son neologismos		
18. La mayor parte de los tecnicismos usan raíces griegas		

B. A qué época del latín pertenecen los siguientes autores

Autor ▼	Arcaico	Clásico	Postclásico	Medieval	Moderno
Julio César		X			
Newton					
Plauto					
S. Isidoro					
Tácito					
M.P. Catón					
Cicerón					
Sto. Tomás de Aquino					
Descartes					
Virgilio					
Suetonio					

C. A qué lengua o grupo pertenecen originariamente los siguientes términos castellanos

Término	Lengua	Término	Lengua	Término	Lengua
<i>gloria</i>	latín	<i>trepár</i>		<i>algodón</i>	
<i>modelo</i>		<i>bigote</i>		<i>jefe</i>	
<i>cacahuete</i>		<i>horizonte</i>		<i>guerra</i>	
<i>capicúa</i>		<i>diseño</i>		<i>mermelada</i>	
<i>biología</i>		<i>alioli</i>		<i>tonel</i>	
<i>espiar</i>		<i>arrabal</i>		<i>bodega</i>	
<i>hotel</i>		<i>fútbol</i>		<i>tomate</i>	
<i>jarabe</i>		<i>izquierda</i>		<i>blanco</i>	
<i>ascua</i>		<i>zaguán</i>		<i>mitin</i>	
<i>caramelo</i>		<i>perro</i>		<i>bautizo</i>	

D. Prueba a escribir el significado de los siguientes sustantivos latinos

Latín	Castellano	Latín	Castellano	Latín	Castellano
<i>causa</i>		<i>caelum</i>		<i>vinum</i>	
<i>odium</i>		<i>corona</i>		<i>gladiator</i>	
<i>patrem</i>		<i>clamorem</i>		<i>rana</i>	
<i>vita</i>		<i>fortuna</i>		<i>calculus</i>	
<i>sacrificium</i>		<i>arcum</i>		<i>mercator</i>	
<i>consul</i>		<i>nationem</i>		<i>prudentia</i>	
<i>stella</i>		<i>poeta</i>		<i>circum</i>	
<i>mundus</i>		<i>scutum</i>		<i>mater</i>	
<i>senatorem</i>		<i>sal</i>		<i>patria</i>	
<i>rosa</i>		<i>luna</i>		<i>secretum</i>	

E. Prueba a escribir el significado de los siguientes sustantivos latinos.

Latín	Castellano	Latín	Castellano	Latín	Castellano
<i>sagitta</i>		<i>rivus</i>		<i>dominus</i>	
<i>oculus</i>		<i>ara</i>		<i>princeps</i>	
<i>legionem</i>		<i>lex</i>		<i>lacuna</i>	
<i>diligentia</i>		<i>magistra</i>		<i>lupus</i>	
<i>hortus</i>		<i>deus</i>		<i>pax</i>	
<i>leonem</i>		<i>lucem</i>		<i>ancilla</i>	
<i>pecunia</i>		<i>nauta</i>		<i>servus</i>	
<i>equus</i>		<i>filius</i>		<i>frater</i>	
<i>arbor</i>		<i>dux</i>		<i>umbra</i>	
<i>patientia</i>		<i>insula</i>		<i>periculum</i>	

F. Relaciona los términos con sus definiciones

1	arborícola		Relativo a los lagos y lagunas
2	fraternal		Cubierto de estrellas
3	magisterio		Oscuridad casi total
4	penumbra		Relativo a la relación ente hermanos
5	lacustre		Porción de tierra rodeada casi totalmente de agua
6	pecuniario		Relativo al animal que vive en los árboles
7	sagitario		Signo zodiacal rpresentado por un arquero
8	equitación		Relativo al dinero
9	península		Profesión de maestros y maestras
10	estelado		Arte de montar a caballo

C. DISCIMVS ALIO MODO: *ROMANIA*

Llamamos Romania al conjunto de territorios donde se hablan lenguas romances, esto es, derivadas del latín. Pues bien, tomando como ejemplo el cuadro de la página 2, vamos a completar la siguiente tabla usando algún traductor digital. Por fin, empleando los mismos medios, buscaremos la palabra latina de la que proceden todas las palabras de las distintas lenguas romances e intentaremos contestar a las preguntas de debajo. Trabajaremos por grupos.

Grupo 1. Ejercicio y preguntas

Castellano	Catalán	Gallego	Italiano	Francés	Latín
CABALLO	Cavall	Caballo	Cavallo	Cheval	Caballum
TIERRA					
ABEJA					
CABRA					
HACER					
LUNA					
MAR					
LECHE					
MANO					

- En general, ¿qué lengua te parece que se acerca más al latín?
- ¿Qué lenguas se parecen entre sí?
- En las series de HACER, LECHE y ABEJA ¿Qué tiene el castellano de particular con respecto a las demás lenguas?

Grupo 2. Ejercicio y preguntas

Castellano	Catalán	Gallego	Italiano	Francés	Latín
CABALLO	Cavall	Caballo	Cavallo	Cheval	Caballum
OJO					
PUENTE					
MADRE					
OREJA					
HORMIGA					
DERECHO					
PLAYA					
CORRER					

- En general, ¿qué lengua te parece que se acerca más al latín?
- ¿Qué lenguas se parecen entre sí?
- En las series de OJO, PUENTE y DERECHO ¿Qué tiene el castellano de particular con respecto a las demás lenguas?

Grupo 3. Ejercicio y preguntas

Castellano	Catalán	Gallego	Italiano	Francés	Latín
CABALLO	Cavall	Caballo	Cavallo	Cheval	Caballum
HIJO					
LOBO					
VIEJO					
TEMPLO					
FUEGO					
BLANCO					
LEY					
LLUVIA					

- En general, ¿qué lengua te parece que se acerca más al latín?
- ¿Qué lenguas se parecen entre sí?
- En las series de HIJO, VIEJO y FUEGO ¿Qué tiene el castellano de particular con respecto a las demás lenguas?

Grupo 4. Ejercicio y preguntas

Castellano	Catalán	Gallego	Italiano	Francés	Latín
CABALLO	Cavall	Caballo	Cavallo	Cheval	Caballum
LLENO					
PERRO					
CAZA					
NACIÓN					
VINO					
AGUA					
TIEMPO					
LIBRO					

- En general, ¿qué lengua te parece que se acerca más al latín?
- ¿Qué lenguas se parecen entre sí?
- En las series de LLENO, PERRO y TIEMPO ¿Qué tiene el castellano de particular con respecto a las demás lenguas?

APPENDIX SECUNDA

A. EVOLUTIO

1. DESAPARICIÓN DE *F+VOCAL*- INICIAL LATINA

- *f* > Ø (h) (salvo en los casos de diptongo posterior *fue*-, y, a veces, *fie*-)

La *f* inicial latina seguida de vocal desapareció en el tránsito al castellano. Es un fenómeno exclusivo de nuestra lengua. Esta desaparición puede verse frenada a veces por la diptongación de la vocal *focum* > *fuego*: Indica a continuación cuál es el resultado castellano de las palabras latinas (recuerda que el resultado castellano debe comenzar por *h*-).

<i>ferire</i> >	<i>filum</i> >	<i>farinam</i> >
<i>fel</i> >	<i>fabulam</i> >	<i>furonem</i> >
<i>formam</i> >	<i>ferrum</i> >	<i>fibram</i> >
<i>fungum</i> >	<i>formicam</i> >	<i>furtum</i> >
<i>fumum</i> >	<i>fabam</i> >	<i>faenum</i> >

2. DIPTONGACIONES

- *ě tónica* > [ie]
 ► *õ tónica* > [ue]

La aparición de los diptongos *-ie-* y *-ue-* procedentes de *e* y *o* breve tónicas del latín es característica y en muchos casos exclusiva del castellano entre las lenguas romances. No solo aparecen en las formas nominales, sino también en la conjugación de los verbos, dándoles irregularidad (*pienso* / *pensamos*; *siento* / *sentimos*). Indica ahora el resultado castellano de las siguientes palabras latinas (recuerda que deben contener un diptongo *-ie-* o *-ue-*).

<i>molam</i> >	<i>mel</i> >	<i>pontem</i> >
<i>pedem</i> >	<i>scholam</i> >	<i>ferum</i> >
<i>pellem</i> >	<i>febrem</i> >	<i>hostem</i> >
<i>messem</i> >	<i>decem</i> >	<i>herbam</i> >
<i>fortem</i> >	<i>forum</i> >	<i>equam</i> >

3. MONOPTONGACIONES

En latín existen solo tres diptongos : *ae*, *oe* y *au*. Los tres diptongos evolucionaron a vocales únicas de la siguiente forma:

- *ae* > [e] (algunas de estas *e* diptongaron posteriormente a *ie*)
 ► *oe* > [e]
 ► *au* > [o] (también el grupo latino *-al-* evolucionó a *o*)

Según estas normas, intenta escribir en el ejercicio de abajo los resultados castellanos de las palabras propuestas. Recuerda que los diptongos deben reducirse a vocales simples; recuerda también que el grupo *-al-* da como resultado una *-o-*.

audire >
causam >
aedificare >
poenam >
thesaurum >
saltum >

aurum >
comoediam >
caulem >
caecare >
caecum >
falcem >

caelestem >
caelum >
scaenam >
Caesarem >
taurum >
pausare >

B. DERIVATIO

PREFIJOS LATINOS (II)

En este segundo apéndice, trabajaremos con prefijos latinos un poco menos reconocibles, que, tanto en latín como, naturalmente, en castellano han servido para la formación de palabras. Propón ejemplos y trata de aislar el significado de cada prefijo.

FORMA LATINA	SIGNIFICADO	FORMA(S) CASTELLANA(S)	EJEMPLOS
<i>ab(s)</i>		ab-, abs-	
<i>amb(i)</i>		amb-, ambi-	
<i>de</i>		de-	
<i>dis</i>		dis-	
<i>e(x)</i>		e-, ex-	
<i>in</i>		in-	inducir,
<i>in</i>		in (r, l, etc.) -	insípido,
<i>ne(c)</i>		ne- neg-	
<i>re-</i>		re-	